

## ***FITXA DE L'ASSIGNATURA***

### **Identificació**

|   |                |                            |  |
|---|----------------|----------------------------|--|
| <b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció Directa del Xinès C2 |                | <b>Codi:</b> 22489         |  |
| <b>Tipus:</b> Obligatòria                                   |                |                            |  |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>                    |                | <b>ECTS:</b>               | <b>hores/alumne:</b>   |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>           |                | <b>Crèdits:</b> 4          |  |
| <b>Curs:</b> tercer   |                | <b>Quadrimestre:</b> segon |  |
| <b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació                      |                |                            |  |
| <b>Llengua en què s'imparteix:</b> castellà                 |                |                            |  |
| <b>Professorat:</b>   |                |                            |  |
| <b>Professor</b>  | <b>Despatx</b> | <b>Horari de tutories</b>  | <b>Correu E</b>  |
| Laureano Ramírez  | 1012           | Dijous, 11:00-13:00        | <a href="mailto:Laureano.Ramirez@uab.es">Laureano.Ramirez@uab.es</a> |
|   |                |                            |  |

## **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

Después de una primera familiarización con la traducción del chino, el alumno debe entrar ya de lleno en los aspectos profesionales de la traducción de la mano de textos que supongan una mayor complejidad y uniformidad con relación a los estudiados hasta ese momento, como pueden ser los textos literarios de escasa complejidad en la forma de leyendas chinas redactadas en un lenguaje sencillo. La iniciación en los textos literarios tiene un doble objetivo:

1. Suscitar en el alumno una idea de constancia y continuidad --necesaria para todo aprendizaje de traducción, y sobre todo del chino-- mediante la traducción de historias completas en las que existe una trama y en las que predomina un estilo, una terminología, etc. De esta forma se pretende fijar las ideas y evitar la difusión a que puede dar lugar la presentación de textos pragmáticos de toda índole.
2. Poner en contacto al alumno con la literatura china de todas las épocas a través de textos diacrónicos graduados por su nivel de dificultad y representatividad. De esta forma, el alumno entra en contacto con paradigmas socioculturales que tendrá que afrontar en un futuro en cualquier tipo de traducción del chino. Los textos presentan historias o episodios de la mitología china, o personajes cuyo conocimiento es de todo punto imprescindible para todo futuro traductor del idioma chino.

## **III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR**

| <b>Competència</b>                       | <b>Indicador específic de la competència</b>  |
|--|---|
| Comunicación escrita                     | - Comprensión del texto original  |
| Análisis textual                         | -Diferenciar géneros<br>-Razonamiento crítico<br>-Conocimientos de la cultura y civilización chinas   |
| Dominio de las estrategias de traducción | -Función de la traducción<br>-Resolución de problemas<br>-Problemas morfosintácticos, polisemia, etc. |
| Capacidad de aprendizaje autónomo        | -Manejo de diccionarios y documentación   |

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

##### Posibles actividades de aprendizaje :

1. **Presenciales** : exposición del professor, ejercicios, debates.
2. **Autónomas**: trabajo individual del alumno para la preparación de los textos

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Xu Zongcai, *Zhongguo shenhua xuanbian* 中国神话选编 [Selección de leyendas chinas] (leyendas redactadas en lenguaje sencillo, con incursión en giros y formas más complicadas), Beijing Yuyan Xueyuan, 1979.

Sun Yizhen (ed.), *Nuevo diccionario chino-español*, Shangwu Yinshuguan, Pekín, 1999

Mateos, F. *et al.* (ed.), *Diccionario español de la lengua china*, Espasa Calpe, Madrid, 1977

## VI. AVALUACIÓ

| 1a convocatòria         |   |         |
|-------------------------|---|---------|
| Procediment d'avaluació | Competències a avaluar i criteris d'avaluació | Pes (%) |
| participación en clase  |   | 30%     |
| prueba final            |   | 70%     |

| 2a convocatòria         |   |         |
|-------------------------|---|---------|
| Procediment d'avaluació | Competències a avaluar i criteris d'avaluació | Pes (%) |
| prueba final            |   | 70%     |

